

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра русского языка

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

*доктор филологических наук, профессор (звание), профессор кафедры русского языка
Н.Г. Брагина*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 4 от 18.11.2024г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	4
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии.....	6
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	6
5.1 Система оценивания.....	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	8
6.1 Список источников и литературы.....	8
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	8
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	9
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	9
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	10
9. Методические материалы.....	11
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	11
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	11
9.3 Иные материалы.....	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать представление об основах межкультурной коммуникации, и навыки ведения межкультурного диалога.

Задачи дисциплины:

- дать представление об истории возникновения межкультурной коммуникации как отдельной исследовательской области и учебной дисциплине
- охарактеризовать место межкультурной коммуникации в системе других дисциплин, таких как культурная антропология, этнолингвистика, лингвокультурология, оказавшими влияние на межкультурную коммуникацию и определившими ее междисциплинарный характер
- дать представление о методах анализа культурно маркированных единиц языка и формах описания концептуальной системы русского языка на фоне других языков
- познакомить магистрантов с современными подходами к нормам межкультурного общения и стратегиям ведения межкультурного диалога.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция

(код и наименование)

Индикаторы компетенций

(код и наименование)

Результаты обучения

ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования

ОПК-2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и литературоведения

Знать: основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук.

Уметь: читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме.

Владеть: навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения.

ОПК-2.2 Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области

Знать: основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.

Уметь: демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.

Владеть: способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения

соответствующей научной парадигмы.

ОПК-2.3 Владеет методологическими принципами и приемами филологического исследования
Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.
Уметь: анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы.
Владеть: навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия

Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;

основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;

Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;

Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.

УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой

Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;

Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;

Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.

УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий

Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;

Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;

Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах

Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации;

эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.

Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.

Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими

адекватность социальных и профессиональных контактов

УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия

Знать: различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.

Уметь: ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.

Владеть: способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп

Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.

Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.

Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Межкультурное взаимодействие» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Лингвокультурологический аспект в преподавании русского языка как иностранного», «Культурная семантика лексических единиц и методы концептуального анализа».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка» и «Русский язык зарубежья».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	8
3	Семинары	12
Всего:		20

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел I. Введение в межкультурную коммуникацию. Межкультурный диалог.	История и причины возникновения и развития МК (внешние и внутренние). Европейский контекст МК и русский контекст МК. Междисциплинарность МК. Краткая характеристика курса лекций по МК. Содержательные компоненты: <i>межкультурные / кросскультурные отношения; коммуникация (виды коммуникации); толерантность</i> . Понятие межкультурного диалога. История возникновения термина, области применения.
2.	Раздел II. Антропологические основы межкультурной коммуникации	Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла. Теория культурных измерений Г. Хофштеде. Особенности русской лингвакультуры на фоне других лингвокультур в свете данных теорий. Особенности русской лингвакультуры на фоне других лингвокультур в свете теории Э. Хирша. Детерминанты межкультурной коммуникации и русская лингвокультура. Признаки культуры и ее компоненты. Метафоры культуры. Культура и язык. Метафоры языка. Определение коммуникации. Типология коммуникативных неудач в аспекте межкультурной коммуникации. История вопроса: <i>философская, социальная, культурная антропология</i> . Отношения между культурами: общая характеристика. Понятие социализации и инкультурации. Русская лингвокультура на фоне других лингвокультур. Ценности как компонент культуры. Категория оценки в языке.
3.	Раздел III. Культурная идентичность и образы «другого», «иноного», «чужого» в языке и культуре	Культурная идентичность. Шесть ступеней развития межкультурной чувствительности. «Свой» и «чужой». Типы восприятия чужой культуры. «Конструкты «другого» / «иноного» / «чужого». Этностереотипы. Определение <i>коннотации</i> . Формы проявления коннотативного фона. Понятие <i>национального стереотипа</i> . <i>Этностереотипы</i> как разновидность идеологемы. Работы Саида, Бааба. История формирования <i>этноконструктов</i> . Работы Геродота и Гиппократ. Роль идиом в

		<p>формировании этностереотипа. Культурная непереваемость и идеология колониализма / европоцентризма. «Отраженные» стереотипы. Лингвокультурные стереотипы красоты. Этнографические и этнолингвистические данные. Динамика изменения культурных стереотипов. Стандарты и стереотипы красоты в современных лингвокультурах. Типология кросскультурных коммуникативных стилей. Лингвокультурное анкетирование.</p>
4.	<p>Раздел IV. Гипотеза лингвистической относительности и межкультурная коммуникация</p>	<p>Гипотеза лингвистической относительности в аспекте межкультурной коммуникации. Особенности грамматической, лексической, прагматической концептуализации в русском языке на фоне других языков. Языковая картина мира и ее интерпретации. Культурная специфика лексических единиц: эпонимы, идиомы, речевые фразеологизмы, междометия. Русская лингвокультура на фоне других лингвокультур. Различия в культурно-языковой концептуализации. Культурные концепты. Проблемы культурной переводимости. Различия в поведении. Идеологемы в языке. Политическая корректность и ее роль в разных лингвокультурах.</p>

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/зачет с оценкой/экзамен		40 баллов

Итого за семестр	100 баллов
-------------------------	-------------------

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/	неудовлет-	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
F,FX	ворительно/ не зачтено	<p>и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

В соответствии с таблицей, представленной в разделе 1.2 настоящей программы, приведенные ниже вопросы направлены на проверку сформированности у учащихся компетенций ОПК-2.1; ОПК-2.2; ОПК-2.3, УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3, УК-5.1; УК-5.2; УК-5.3, а примеры заданий – на отработку и закрепление необходимых навыков и умений.

Ниже приводятся контрольные вопросы и образцы домашних заданий и аттестационных работ по данному курсу.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПО ТЕОРЕТИЧЕСКОМУ МАТЕРИАЛУ

1. Внешние и внутренние причины, обусловившие развитие дисциплины *межкультурная коммуникация* в России. Междисциплинарность *межкультурной коммуникации*.
2. Понятие *межкультурного диалога*. Межкультурный диалог в аспекте преподавания РКИ.
3. Признаки культуры и ее базовые метафоры. Базовые метафоры языка с позиции культурологии.
4. Отношения между разными культурами и ее носителями (общая характеристика).
5. Понятие *социализации*. Виды *культурной трансмиссии*.
6. Понятие *инкультурации*. Ее стадии.
7. Формы *эмпатии*. «Платиновое правило общения» М. Беннета.
8. Определение *культурной идентичности*. Шесть типов восприятия *чужой культуры*.
9. Теория *высоко- и низкоконтекстуальных культур*. Общая характеристика.
10. Теория *культурных измерений*. Общая характеристика.
11. Теория *культурной грамотности*. Общая характеристика.
12. Детерминанты межкультурной коммуникации. Общая характеристика.
13. Понятие *национального стереотипа*. *Этностереотипы* как разновидность идеологии. История формирования *этнокостереотипов*.
14. Культурная специфичность языковой картины мира. Проблемы перевода.
15. Лингвокультурные стереотипы красоты.
16. Кросскультурные коммуникативные стили.

17. Гипотеза лингвистической относительности в аспекте межкультурной коммуникации.
18. Языковая картина мира и ее интерпретации.
19. Русская лингвокультура на фоне других лингвокультур.
20. Особенности социокультурного анкетирования.

Образцы домашних заданий

Домашние задания предлагаются таким образом, чтобы помочь студенту проработать предлагаемые в курсе практические инструменты.

1. Провести социокультурное анкетирование и сделать презентацию его результатов.
2. Создать лексикон культурной грамотности для носителей русской лингвокультуры (по модели Э. Хирша). Подготовить презентацию.
3. Создать лексикон культурной грамотности для носителей другой лингвокультуры (по модели Э. Хирша). Подготовить презентацию.
4. Дать описание кросскультурных коммуникативных стилей (на основе наблюдения за целевой группой представителей разных лингвокультур). Подготовить презентацию

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная литература:

Алпатов В.М. История лингвистических учений : учебное пособие / В. М. Алпатов. - 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Яз. славян. культуры, 2005. - 367 с.

Вежбицкая Анна Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая : отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз ; вступ. ст. Е. В. Падучевой. - М. : Рус. словари, 1996. - 410 с.

Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. - 3-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 326 с.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Эдвард Сепир ; пер. с англ. под ред. и с предисл. А. Е. Кибрика. - 2-е изд. - М. : Прогресс, 2001. - 654 с.

Дополнительная литература:

Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - Москва : Яз. рус. культуры, 1999. - XV, 895 с.

Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 509 с.

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация [Текст] = Учебное пособие. / Садохин А. П. - М. : Альфа-М, 2006. - 288 с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие [Текст] / Тер-Минасова С. Г. - М. : Слово/Slovo, 2008. - 264 с

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

1. Онлайн демонстрации работы с лингвистическими базами данных и энциклопедическими интернет-ресурсами (Информационно-справочный ресурс по языкам мира

Etnolog <http://www.ethnologue.com>; энциклопедия «Кругосвет»: www.krugosvet.ru, электронными лингвистическими библиотеками, <http://www.philology.ru>, и др.);

2. Онлайн использование Национального корпуса русского языка <http://www.ruscorpora.ru>

3. Практическая работа по социокультурному анкетированию, в частности, в режиме онлайн.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://www.rsuh.ru/liber/resources.php>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Цель семинарских занятий – сформировать у студентов практические навыки решения научных проблем в ходе дискуссия на конкретном литературном материале, избираемом студентами по согласованию с преподавателем.

Тема 1. Текст и произведение (2 часа)

Занятие 1 (Раздел I) Введение в межкультурную коммуникацию

Виды коммуникации. Эталонные ситуации межкультурной коммуникации.

Признаки культуры и ее компоненты. Метафоры культуры. Культура и язык. Метафоры языка. Определение коммуникации. Типология коммуникативных неудач в аспекте межкультурной коммуникации

Цель занятия: познакомить студентов с видами коммуникации, охарактеризовать признаки и метафоры культуры и языка; обсудить понятие коммуникативной неудачи в ситуации межкультурного общения и определить возможную типологию коммуникативных неудач.

Занятие 2 (Раздел I) Введение в межкультурную коммуникацию

Антропологические основы межкультурной коммуникации.

История вопроса: *философская, социальная, культурная антропология*. Отношения между культурами: общая характеристика. Понятие социализации и инкультурации. Русская лингвокультура на фоне других лингвокультур.

Цель занятия: познакомить студентов с антропологическими основами межкультурной коммуникации, охарактеризовать типы отношений, возникающих между различными лингвокультурами, проиллюстрировать их примерами; проанализировать социализацию и инкультурацию с позиции межкультурного общения.

Занятие 3 (Раздел II) Антропологические основы межкультурной коммуникации

Культура и ценности. Оценка в языке.

Ценности как компонент культуры. Категория оценки в языке.

Цель занятия: познакомить студентов с понятием ценности как основного компонента культуры, рассмотреть категорию оценки в русском языке; проиллюстрировать на примерах культурную специфику оценочной лексики в русском языке; в ходе выполнения практического задания продемонстрировать возможности социокультурного анкетирования и их роль при анализе категории оценки.

Занятие 4 (Раздел II) Антропологические основы межкультурной коммуникации

Культурная идентичность. Шесть ступеней развития межкультурной чувствительности.

«Свой» и «чужой». Типы восприятия чужой культуры.

Цель занятия: познакомить студентов с работой М. Беннета, в которой рассматриваются ступени развития межкультурной чувствительности; обсудить ситуации вхождения в другую лингвокультуру; в ходе выполнения практического задания рассмотреть типичные реакции носителей одной лингвокультуры на другую лингвокультуру.

Занятие 5 (Раздел III) Культурная идентичность и образы «другого», «иноного», «чужого» в языке и культуре

Конструкты «другого» / «иноного» / «чужого». Этностереотипы.

Определение *коннотации*. Формы проявления коннотативного фона. Понятие *национального стереотипа*. *Этностереотипы* как разновидность идеологемы. Работы Саида, Бааба. История формирования. Работы Геродота и Гиппократ. Роль идиом в формировании этностереотипа. Культурная непереваемость и идеология колониализма / европоцентризма. «Отраженные» стереотипы.

Цель занятия: познакомить студентов с понятием этностереотипа, истории формирования этностереотипов и динамикой их развития; в ходе выполнения практического задания обсудить включенность этностереотипов в разные типы дискурса.

Занятие 6 (Раздел III) Культурная идентичность и образы «другого», «иноного», «чужого» в языке и культуре

Лингвокультурные стереотипы красоты.

Этнографические и этнолингвистические данные. Динамика изменения культурных стереотипов. Стандарты и стереотипы красоты в современных лингвокультурах.

Цель занятия: обсудить этнографические и этнолингвистические данные, связанные с формированием стереотипов внешности; в ходе выполнения практического задания

рассмотреть функциональные особенности стереотипов внешности в разных лингвокультурах.

Занятие 7 (Раздел IV) Гипотеза лингвистической относительности и межкультурная коммуникация

Кросскультурные коммуникативные стили.

Типология кросскультурных коммуникативных стилей. Лингвокультурное анкетирование.

Цель занятия: познакомить студентов с понятием кросскультурных коммуникативных стилей; рассмотреть их основные параметры; охарактеризовать специфические черты лингвокультурного анкетирования; в ходе выполнения практического задания продемонстрировать различие коммуникативных стилей у носителей разных лингвокультур.

Занятие 8 (Раздел IV) Гипотеза лингвистической относительности и межкультурная коммуникация

Гипотеза лингвистической относительности в аспекте межкультурной коммуникации.

Особенности грамматической, лексической, прагматической концептуализации в русском языке на фоне других языков.

Цель занятия: познакомить студентов с гипотезой лингвистической относительности применительно к исследованиям по межкультурной коммуникации; в ходе выполнения практического задания на примерах продемонстрировать основные методы описания культурной семантики языковых единиц.

Энциклопедия «Кругосвет»: www.krugosvet.ru

Информационно-справочный ресурс по языкам мира Etnolog <http://www.ethnologue.com>

Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>

Итоговая форма контроля

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

В аттестационные работы включаются задания, проверяющие знание терминологии, умение соотносить термин с иллюстративными примерами, умение разрабатывать электронный обучающий материал по предложенной теме, презентовать его и защищать перед группой. Примеры некоторых проектов можно видеть в блоге автора программы http://elenabutorina.blogspot.ru/p/blog-page_1099.html (более сложные проекты подготовлены с использованием сервисов, требующих оплаты в случае длительного хранения, поэтому не всегда могут быть продемонстрированы).

9.3. Иные материалы. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Терминологический словарь-минимум

Высококонтекстуальные культуры

Гипотеза лингвистической относительности /гипотеза Сепира-Уорфа

Индивидуалистская культура
Коллективистская культура
Коммунитативный стиль
Кросс-культурные исследования
Культура с высокой дистанцией власти
Культура с высокой степенью избегания неопределенности
Культура с высокой степенью потакания желаним (допущение / индальгенция)
Культура с долгосрочной ориентацией на будущее
Культура с краткосрочной ориентацией на будущее
Культура с низкой дистанцией власти
Культура с низкой степенью избегания неопределенности
Культура с низкой степенью потакания желаним (допущение / индальгенция)
Культурная грамотность
Культурные измерения
Культурный айсберг
Межкультурный диалог
Монохронное время
Несоревновательная / феминная культура
Низкоконтекстуальные культуры
Платиное правило коммуникации
Полихронное время
Соревновательная / маскулинная культура
Социокультурное анкетирование
Языковая картина мира

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Межкультурное взаимодействие» реализуется кафедрой русского языка ИФИ.

Цель дисциплины: расширить представления магистрантов об основных направлениях теории и практики межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- углубить знания о базовых коммуникативных навыках, применяемых в ситуации ведения межкультурного диалога.
- расширить представления магистрантов о методах кросскультурного анализа невербальных единиц
- усовершенствовать умения и навыки магистрантов при работе с современными подходами к описанию кросскультурных соотношений на материале социокультурного анкетирования, практики самоописания носителя определенной лингвокультуры в инокультурной среде, разработки и создания учебных моделей межкультурного тренинга.
- охарактеризовать современные подходы к нормам межкультурного общения и стратегиям ведения межкультурного диалога.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

1. основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук.
2. основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.
3. принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.
4. особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;
основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;
5. основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;
6. прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий.
7. основные виды и формы межкультурной коммуникации;
эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.
8. различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.
9. социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.

Уметь:

1. читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме.
2. демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.

3. анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общелингвистические методы.

4. анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;

5. выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой

6. осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;

7. оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.

8. ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.

9. находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.

Владеть:

1. навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения.

2. способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.

3. навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.

4. техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.

5. умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.

6. навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.

7. : навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

8. способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

9. способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.